

**Accordo
tra
la Confederazione Svizzera**

e

**gli Stati del Benelux
(il¹ Regno del Belgio, il Granducato del Lussemburgo, il Regno dei Paesi Bassi)**

sulla riammissione² delle persone in situazione irregolare^{3 4}

La Confederazione Svizzera

e⁵

il Regno del Belgio, il Granducato del Lussemburgo e il Regno dei Paesi Bassi, operanti di comune accordo in virtù delle disposizioni della Convenzione istitutiva del Benelux del 1960,

qui di seguito denominati «Parti contraenti»,

animati dal desiderio di facilitare, in uno spirito di cooperazione e sulla base della reciprocità, la riammissione delle persone che soggiornano⁶ irregolarmente sul territorio di una Parte contraente, ossia delle persone che non adempiono o non adempiono più le condizioni di entrata⁷ e di soggiorno in vigore, nonché il transito delle persone da rimpatriare,

hanno convenuto quanto segue:

**Articolo 1
Definizioni e campo d'applicazione**

1. Ai sensi del presente Accordo si intende per territorio:

- (1) del Benelux,⁸ l'insieme dei territori del Regno del Belgio, del Granducato del Lussemburgo e del Regno dei Paesi Bassi;
- (2) della Svizzera,: il territorio della Svizzera e quello [, nonché⁹] del Principato del Liechtenstein, **stante che¹⁰** la Parte contraente svizzera è essendo¹¹ abilitata [dato che la

¹ Variante lecita: senza articolo determinativo, perché enumerazione parentetica.

² «Riammissione» e non «riaccettazione», per motivi semantici ma soprattutto perché l'Accordo rientra nella categoria degli «accordi di riammissione» su cui già esiste anche una vasta letteratura.

³ Meglio che «illegale», troppo connotato penalmente

⁴ Piuttosto che «senza dimora autorizzata», anche in linea con il testo originale del corrispondente accordo concluso con la Repubblica Italiana (RS 0.142.114.549).

⁵ L'artificio grafico dell'a capo consente di disambiguare il referente della seconda frase del capoverso seguente («operanti di comune accordo ...»). Altra possibilità: «..., operanti questi ... ».

⁶ Piuttosto che «dimorano»; soggiorno è termine generale che copre tutti i tipi di permanenza in un determinato territorio nazionale (cfr. anche LF sugli stranieri, cap. 5).

⁷ Piuttosto che «ingresso», cfr. anche art. 121 Cost.

⁸ Meglio la virgola per evitare il susseguirsi di due Due punti.

⁹ Semanticamente sbagliato il «nonché» in questo caso.

¹⁰ Oppure: «fermo restando» o «essendo inteso che»

Parte contraente svizzera è...] ¹², in virtù dei trattati bilaterali in vigore tra la Svizzera e il Principato del Liechtenstein, ad assolvere i compiti assegnati alle Parti contraenti in applicazione del presente Accordo.

2. Ai sensi del presente Accordo si intende per:

- (1) «cittadini», i cittadini di uno Stato del Benelux, della Svizzera o del Principato del Liechtenstein;
- (2) «Stato terzo», qualsiasi Stato che non sia [è] ¹³ né uno Stato del Benelux, né la Svizzera né o il Principato del Liechtenstein ¹⁴;
- (3) «cittadino di uno Stato terzo», qualsiasi persona [chiunque] che non sia [è] ¹³ cittadino di uno Stato del Benelux, della Svizzera o del Principato del Liechtenstein;
- (4) «frontiere esterne»:
 - a) la prima frontiera valicata non condivisa dalle Parti contraenti;
 - b) qualsiasi aeroporto o porto di mare sul territorio del Benelux o sul territorio svizzero con movimenti di persone [in cui giungono o transitano persone] in provenienza o a destinazione di uno Stato terzo.

Articolo 2 **Réadmission des nationaux**

1. Chaque Partie contractante réadmet sur le territoire de son Etat sans formalités à la demande de l'autre Partie contractante, toute personne qui, se trouvant sur le territoire de la Partie contractante requérante, ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur, lorsqu'il peut être prouvé ou valablement présumé qu'elle possède la nationalité de la Partie contractante requise. Il en est de même pour toute personne qui, après son entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, a été déchue de la nationalité de la Partie contractante requise et n'a pas obtenu au moins une assurance de naturalisation de la part de la Partie contractante requérante.

Article 18 **Entrée en vigueur**

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la note par laquelle la dernière des Parties Contractantes aura signifié au Royaume de Belgique l'accomplissement des formalité internes requises pour son entrée en vigueur.

En foi de quoi, les représentants des Parties contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas du présent Accord.

Fait à le, en langues française et néerlandaise, chacun des deux textes faisant également foi.

¹¹ Resta troppo ambiguo e può avere senso causale.

¹² Logicamente non regge.

¹³ Il «qualsiasi» deve essere seguito dal verbo al congiuntivo.

¹⁴ Oppure: «qualsiasi Stato diverso da uno Stato del Benelux, dalla Svizzera ...»

